

FI – Suoritusasoilmoitus nro. HILPU_KALVE04042017

Tuotetyyppi: HILPU, KALVE
Käyttötarkoitus: Kiinteän polttoaineen kamiina EN13240.
Valmistaja: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, 83900 Juuka, Suomi.
Suoritusason pysyvyyden arviointi: Tuotannon sisäinen laadunvalvonta (ISO9001:2008/LRQA Finland).
 Ilmoitettu testilaitos SZU in Brno (nro. 1015) suoritti vuonna 2017 tuotteen tyyppitestauksen järjestelmän 3 mukaisesti ja antoi testiraportin 30-13426-T-2.

Ilmoitetut suoritusasot:

Perusominaisuudet	Suoritusaso	Yhdenmukaistetut tekniset eritelmit
Suojaetäisyys:	takana	100 mm EN13240
	sivulla	100 mm EN13240
Suurin alustan ylälämpötila:		K EN13240
Suurin polttoainevaraston ylälämpötila:		K EN13240
Käyttötyökalu:		EN13240
Polttoaine:	puu	EN13240
CO pitoisuus:	0,09 %	EN13240
Savukaasun keskilämpötila:	209 °C	EN13240
Lämmitysteho:	5,9 kW	EN13240
Hyötysuhde:	80,2 %	EN13240
Tulisija on liitettävissä jaettuun hormiin:	Kyllä	EN13240

Edellä yksilöidyn tuotteen suoritusasot ovat yllä ilmoitetun mukaiset.
Tämä suoritusasoilmoitus on annettu yllä ilmoitetun valmistajan yksinomaisella vastuulla.



Heikki Vauhkonen, Toimitusjohtaja
Juuka, 4.4.2017

SE – Prestandadeklaration nr. HILPU_KALVE04042017

Produkttyp: HILPU, KALVE
Avsedda användning: Braskaminer för eldning med fast bränsle EN13240.
Tillverkare: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finland.
Fortlöpande kontroll av produktens prestanda: Intern kvalitetskontroll (ISO9001:2008/LRQA Finland).
 Anmält organ SZU in Brno (nr. 1015) har utfört typtestet som beträffar classification enligt system 3 i 2017 och har publicerat följande rapporten 30-13426-T-2.

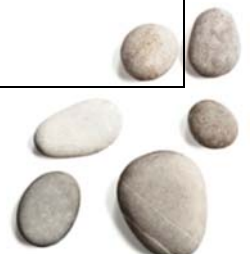
Angiven prestanda:

Väsentliga egenskaper	Prestanda	Harmoniserad teknisk specifikation
Avstånd till brännbart material:	bakom	100 mm EN13240
	sida	100 mm EN13240
Bränsle:	ved	EN13240
CO-utsläp:	0,09 %	EN13240
Rökgastemperatur:	209 °C	EN13240
Värmeeffekt:	5,9 kW	EN13240
Verkningsgrad:	80,2 %	EN13240
Kan anslutas till skorsten som används av flera eldstäder:	Ja	EN13240

Prestandan för produkten överensstämmer med den prestanda som redovisas i tabellen ovan.
Denna prestandadeklaration utfärdas på eget ansvar av tillverkaren.



Heikki Vauhkonen, Direktör
Juuka, 4.4.2017



EN - Declaration of Performance nr. HILPU KALVE04042017

Product type: HILPU, KALVE
Intended use: Roomheater fired by solid fuel EN13240.
Manufacturer: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finland.
Verification of constancy of performance: Internal quality control (ISO9001:2008/LRQA Finland).
 The notified laboratory SZU in Brno (nr. 1015) performed the determination of the product type on the basis of type testing under system 3 in the year 2017 and issued test report 30-13426-T-2.

Declared performance:

Essential Characteristics	Performance	Harmonized technical specification
Distance to combustibles materials:	100 mm	EN13240
	100 mm	EN13240
Max. excess temperature on test base:	K	EN13240
Max. excess temperature in fuel storage compartment:	K	EN13240
Operating tools:		EN13240
Fuel types:	firewood	EN13240
CO emissions:	0,09 %	EN13240
Max. flue gas temperature:	209 °C	EN13240
Heat output:	5,9 kW	EN13240
Energy efficiency:	80,2 %	EN13240
Connection of multiple fireplaces on shared flue pipe possible:	Yes	EN13240

The performance of the product is in conformity with the above declared performance.
 This declaration of performance is issued under the sole responsibility of the manufacturer.



Heikki Vauhkonen, Managing Director
 Juuka, 4.4.2017

DE – Leistungserklärung Nr. HILPU KALVE04042017

Produkttyp: HILPU, KALVE
Vorgesehener Verwendungszweck: Raumheizer für feste Brennstoffe EN13240.
Hersteller: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finnland.
Überprüfung der Leistungsbeständigkeit: Interne Qualitätskontrolle (ISO9001:2008/LRQA Finnland).
 Die notifizierte Stelle SZU in Brno (Nr. 1015) hat die Typprüfung nach dem System 3 im Jahr 2017 durchgeführt und folgenden Testreport ausgestellt: 30-13426-T-2.

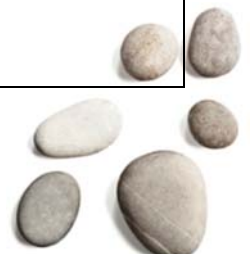
Erklärte Leistung:

Wesentliche Merkmale	Leistung	Harmonisierte technische Spezifikation
Abstand zu brennbaren Bauteilen:	100 mm	EN13240
	100 mm	EN13240
Max. Übertemperatur am Boden:	K	EN13240
Max. Übertemperatur im Brennstofflagerfach:	K	EN13240
Bedienungswerkzeuge:		EN13240
Brennstoff:	Brennholz	EN13240
CO Emissionen:	0,09 %	EN13240
Abgastemperatur:	209 °C	EN13240
Wärmeleistung:	5,9 kW	EN13240
Wirkungsgrad:	80,2 %	EN13240
Für Mehrfachbelegung auf gemeinsamen Schornstein geeignet:	Ja	EN13240

Die Leistung des Produkts entspricht der oben erklärten Leistung.
 Verantwortlich für die Erstellung dieser Leistungserklärung ist allein der Hersteller.



Heikki Vauhkonen, Geschäftsleiter
 Juuka, 4.4.2017



FR - Déclaration des performances no. HILPU_KALVE04042017

Type de produit: HILPU, KALVE
Usage prévu: Poêle à combustible solide EN13240.
Fabricant: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finlande.
Evaluation de la stabilité des performances: Contrôle de qualité interne (ISO9001:2008/LRQA Finlande).
 Le laboratoire d'essais notifié SZU in Brno (no. 1015) a effectué la détermination du produit type sur la base d'essais de type système 3 en 2017 et a issu le rapport de test 30-13426-T-2.

Performances déclarées:

Caractéristiques essentielles	Performances		Spécifications techniques harmonisées	
Distance aux éléments structurels inflammables:	arrière	100 mm	EN13240	
	côtés	100 mm	EN13240	
Élévation de température maximale au sol:		K	EN13240	
Élévation de température maximale dans entrepôt de combustible:		K	EN13240	
Outils d'opération:			EN13240	
Combustible:	bois		EN13240	
Émissions de CO:	0,09 %		EN13240	
Température des gaz évacués:	209 °C		EN13240	
Puissance thermique:	5,9 kW		EN13240	
Rendement:	80,2 %		EN13240	
Raccordement possible à une cheminée s'utilisant pour plusieurs appareils de chauffage:	Oui		EN13240	

Les performances du produit sont conformes aux performances déclarées indiquées en haut.
 La présente déclaration des performances est établie sous la seule responsabilité du fabricant.



Heikki Vauhkonen, Directeur Général
 Juuka, 4.4.2017

NL – Prestatieverklaring nr. HILPU_KALVE04042017

Producttype: HILPU, KALVE
Beoogd gebruik: Met vaste brandstof gestookte ruimteverwarmingen EN13240.
Fabrikant: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finland.
Verificatie van de prestatiebestendigheid: Interne kwaliteitscontrole (ISO9001:2008/LRQA Finland).
 De genotificeerde testlaboratorium SZU in Brno (nr. 1015) heeft de typetest uitgevoerd op basis van testen uitgevoerd volgens systeem 3 in 2017 met testverslag 30-13426-T-2 als resultaat.

Aangegeven prestatie:

Essentiële kenmerken	Prestaties		Geharmoniseerde technische specificatie	
Afstand tot brandbare constructiedelen:	achterkant	100 mm	EN13240	
	zijkant	100 mm	EN13240	
Max. overtemperatuur op vloer:		K	EN13240	
Max. overtemperatuur in de brandstof opbergvak:		K	EN13240	
Gebruiksaanwijzingen:			EN13240	
Brandstof:	hout		EN13240	
CO-emissies:	0,09 %		EN13240	
Rookgastemperatuur:	209 °C		EN13240	
Thermisch vermogen:	5,9 kW		EN13240	
Rendement:	80,2 %		EN13240	
Kan worden aangesloten op een door meerdere verwarmingstoestellen gebruikt rookkanaal:	Ja		EN13240	

De prestaties van het product voldoen aan de hierboven vermelde prestatieverklaringen.
 Deze prestatieverklaring is verstrekt onder de exclusieve verantwoordelijkheid van de fabrikant.



Heikki Vauhkonen, Directeur
 Juuka, 4.4.2017



IT - Dichiarazione di prestazione nro. HILPU KALVE04042017

Prodotto - tipo: HILPU, KALVE
Uso previsto: Stufe a combustibile solido EN13240.
Fabbricante: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finlandia.
Verificazione della costanza della prestazione: Controllo di qualità interno (ISO9001:2008/LRQA Finlandia).
 L'organismo notificato SZU in Brno (nro. 1015) ha effettuato le prove di tipo secondo il sistema 3 nel 2017 e ha rilasciato la seguente rapporto di prova: 30-13426-T-2.

Prestazione dichiarata:

Caratteristiche essenziali	Prestazione		Documento di riferimento
Distanza dei materiali infiammabili:	retro	100 mm	EN13240
	lato	100 mm	EN13240
Eccesso di temperatura max sul pavimento:		K	EN13240
Eccesso di temperatura max nel vano del combustibile:		K	EN13240
Strumenti operativi:			EN13240
Combustibile:	legna		EN13240
Emissioni CO:	0,09	%	EN13240
Temperatura dei gas in uscita:	209	°C	EN13240
Potenza calorifica:	5,9	kW	EN13240
Rendimento:	80,2	%	EN13240
Adatta per essere collegata a una canna fumaria utilizzata da vari apparecchi di riscaldamento:	Si		EN13240

La prestazione del prodotto conforme alla prestazione dichiarata sopra.
 Si rilascia la presente dichiarazione di prestazione sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante.



Heikki Vauhkonen, Direttore
 Juuka, 4.4.2017

ET – Toimivusdeklaratsioon nr. HILPU KALVE04042017

Tootetüüp: HILPU, KALVE
Ettenähtud kasutusotstarve: Tahkel kütusel töötavad tubased küttesüsteemid EN13240.
Tootja: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Soome.
Toimivuse püsivuse kontrollimise süsteem: Sisemine kvaliteedikontroll (ISO9001:2008/LRQA Soome).
 Teavitatud asutus SZU in Brno (nr. 1015) on juhitanud tüübihindamine pärast süsteemi 3 aastal 2017 a on välja andnud järgmise testraporti 30-13426-T-2.

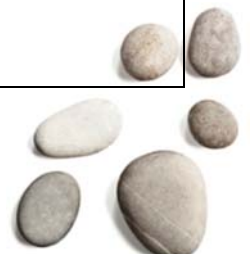
Deklareeritud toimivus:

Põhiomadused	Toimivus		Ühtlustatud tehniline kirjeldus
Kaugus põlevast materjalist konstruktsioonidest:	taga	100 mm	EN13240
	kõrval	100 mm	EN13240
Kütus:	puu		EN13240
Põlemissaaduste CO sisaldus:	0,09	%	EN13240
Väljuva gaasi temperatuur:	209	°C	EN13240
Küttevõimsus:	5,9	kW	EN13240
Kasutegur:	80,2	%	EN13240
Sobib ühendamiseks mitme küttekolde poolt kasutatava korstnalõõriga:	Ja		EN13240

Toote toimivus on kooskõlas ülaloesutatud deklareeritud toimivusega.
 Käesolev toimivusdeklaratsioon on välja antud tootja ainuvastutusel.



Heikki Vauhkonen, Tegevdirektor
 Juuka, 4.4.2017



LT - Eksploatacinių savybių deklaraciją nr. HILPU KALVE04042017

Produkto tipas: HILPU, KALVE
Paskirtis: Kietojo kuro krosnys patalpoms šildyti EN13240.
Gamintojas: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Suomija.
Nuolatinis eksploatacinių savybių sertifikavimas: Vidaus kokybės kontrolės (ISO9001:2008/LRQA Suomija).
 Notifikuotoji sertifikavimo įstaiga SZU in Brno (nr. 1015) atliko testą pagal sistemą 3 metais 2017 ir išdavė sertifikatą 30-13426-T-2.

Deklaruojamos eksploatacinės savybės:

Svarbiausios charakteristikos	Eksploatacinės savybės	Darnioji techninė specifikacija
Atstumas iki degių medžiagų:	nuo galinės sienelės iš šono	100 mm 100 mm
Kuro rūšis:	malkos	EN13240
Emisija CO:	0,09 %	EN13240
Išmetamų dujų j dūmtraukį temperatūra:	HILPU, KALVE	°C EN13240
Šildymo galingumas:	5,9 kW	EN13240
Naudingumo koeficientas:	80,2 %	EN13240
Keletos krosnių pajungimas į vieną dūmtraukį-galimas:	Taip	EN13240

Produkto eksploatacinės savybės atitinka deklaruotas eksploatacines savybes.
 Ši eksploatacinių savybių deklaracija išduota tik nurodyto gamintojo atsakomybe.



Heikki Vauhkonen, Generalinis Direktorius
 Juuka, 4.4.2017

LV – Veiktspējas deklarācija nr. HILPU KALVE04042017

Produkta veids: 209
Lietošanas veids: Cietā kurināmā telpu apkures iekārtas EN13240.
Ražotājs: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Somija.
Veiktspējas snieguma pārbaude: Iekšēja kvalitātes pārbaude (ISO9001:2008/LRQA Somija).
 Paziņotā (notificētā) institūcija SZU in Brno (nr. 1015) veica produkta tipa noteikšanu balstoties uz produkta 3. sistēmas tipa testiem 2017 gadā un tika izdots testēšanas pārskats 30-13426-T-2.

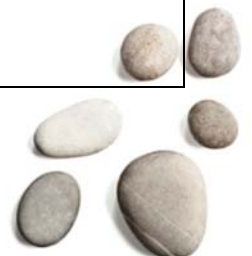
Tehniskie rādītāji:

Galvenie veiktspējas rādītāji	Veiktspēja	Kopējā tehniskā specifikācija
Attālums līdz degošiem materiāliem:	no aizmugures no sāniem	100 mm 100 mm
Kurināmā veidi:	malkas pagales	EN13240
CO emisija:	0,09 %	EN13240
Izplūdes gāzu temperatūra:	209 °C	EN13240
Siltuma jauda:	5,9 kW	EN13240
Lietderības koeficients:	80,2 %	EN13240
Ir iespēja pievienot vairākus kamīnus pie viena dūmvada:	Jā	EN13240

Produkta veiktspēja atbilst augstāk minētajiem rādītājiem.
 Par šīs veiktspējas deklarācijas izsniegšanu pilnībā atbild ražotājs.



Heikki Vauhkonen, Ģenerāldirektors
 Juuka, 4.4.2017



SI - Izjava o zmogljivosti nr. HILPU KALVE04042017

Tip proizvoda: HILPU, KALVE
Predvidena uporaba: Grelniki prostorov na trdna goriva EN13240.
Proizvajalec: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finska.
Potrnilo o nespremenljivosti lastnosti proizvoda: Notranji nadzor kakovosti (ISO9001:2008/LRQA Finska).
 Pooblaščen laboratorij SZU in Brno (nr. 1015) je na podlagi preizkušanja tipa po sistemu 3 v letu 2017 izvedel in izdal potrdilo o preizkusu 30-13426-T-2.

Izjava učinkovitosti

Bistvene značilnosti	Učinkovitost	Usklajena tehnična specifikacija
Odmik od vnetljivih materialov:	100 mm	EN13240
zadaj	100 mm	EN13240
ob straneh	les	EN13240
Vrsta goriva:	0,09 %	EN13240
Emisija CO:	209 °C	EN13240
Temperatura plinov:	5,9 kW	EN13240
Toplotna moč:	80,2 %	EN13240
Izkoristek:	Da	EN13240
Možen priklop več kaminov na skupno dimno cev:		

Delovanje izdelka je v skladu z zgoraj navedenimi lastnostmi.
Izjava o zmogljivosti je izdana na odgovornost proizvajalca.



Heikki Vauhkonen, Managing Director
Juuka, 4.4.2017

SK - Deklarácia výkonu nr. HILPU KALVE04042017

Typ produktu: HILPU, KALVE
Použitie: Spotrebiče na tuhé palivá na vykurovanie obytných priestorov EN13240.
Výrobca: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Fínsko.
Overenie stálosti vlastností: Interná kontrola kvality (ISO9001:2008/LRQA Fínsko).
 Notifikované laboratórium SZU in Brno (nr. 1015) vykonalo určenie typu výrobku na základe skúšky typu podľa systému 3 v roku 2017 a vydalo skúšobnú správu 30-13426-T-2.

Deklarované vlastnosti:

Základné vlastnosti	Výkon	Harmonizovaná technická špecifikácia
Vzdialenosť od horľavých povrchov:	100 mm	EN13240
vzadu	100 mm	EN13240
z boku	drevo	EN13240
Typy paliva:	0,09 %	EN13240
CO emisie:	209 °C	EN13240
Teplota spalín na výstupe:	5,9 kW	EN13240
Dosažený tepelný výkon:	80,2 %	EN13240
Účinnosť:	Áno	EN13240
Možnosť pripojenia viacerých spotrebičov na komínové teleso:		

Vlastnosti produktu sú v súlade s vyššie uvedenými vlastnosťami.
Toto vyhlásenie o vlastnostiach je vydané s výhradnou zodpovednosťou výrobcu.



Heikki Vauhkonen, Generálny Riaditeľ
Juuka, 4.4.2017



CZ - Prohlášení o vlastnostech nr. HILPU KALVE04042017

Typ produktu: HILPU, KALVE
Použití: Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů EN13240.
Výrobce: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finsko.
Ověření stálosti vlastností: Vnitřní kontrola kvality (ISO9001:2008/LRQA Finsko).
 Uvedená laboratoř SZU in Brno (nr. 1015) provedla stanovení typu výrobku na základě zkoušky typu podle systému 3 v roce 2017 a vydala zkušební protokol 30-13426-T-2.

Deklarovaný výkon:

<u>Základní charakteristika</u>	<u>Výkon</u>	<u>Jednotná technická specifikace</u>
Vzdálenost od hořlavých materiálů:	100 mm	EN13240
	100 mm	EN13240
Typ paliva:	dřevo	EN13240
Emise CO:	0,09 %	EN13240
Max. teplota spalin:	209 °C	EN13240
Tepelný výkon:	5,9 kW	EN13240
Energetická účinnost:	80,2 %	EN13240
Možnost připojení více kamen na společný komín:	Ano	EN13240

Výkon produktu je v souladu s výše uvedeným prohlášením.
Toto prohlášení se vydává na výhradní odpovědnost výrobce.



Heikki Vauhkonen, Generální Ředitel
Juuka, 4.4.2017

PL - Deklaracja właściwości nr. HILPU KALVE04042017

Typ produktu: HILPU, KALVE
Przeznaczenie: Ogrzewacze pomieszczeń na paliwa stałe EN13240.
Producent: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finlandia.
Weryfikacja właściwości użytkowych: Wewnętrzna kontrola jakości (ISO9001:2008/LRQA Finlandia).
 Notyfikowane laboratorium SZU in Brno (nr. 1015) przeprowadziło określone badania produktu na podstawie badań zgodnie z systemem 3 w roku 2017, oraz wydało następujący raport testu 30-13426-T-2.

Deklarowana wydajność:

<u>Cechy zasadnicze</u>	<u>Wydajność</u>	<u>Zharmonizowane specyfikacje techniczne</u>
Odległości od materiałów palnych:	100 mm	EN13240
	100 mm	EN13240
Paliwo:	drewno	EN13240
Emisja CO:	0,09 %	EN13240
Temperatura spalin:	209 °C	EN13240
Moc grzewcza:	5,9 kW	EN13240
Współczynnik sprawności:	80,2 %	EN13240
Nadaje się do podłączenia do komina wspólnego dla kilku czynnych urządzeń grzewczych:	Tak	EN13240

Wydajność produktu jest zgodna z deklarowanymi właściwościami danego produktu.
Niniejsza deklaracja właściwości użytkowych wydana zostaje na wyłączną odpowiedzialność producenta.



Heikki Vauhkonen, Dyrektor Zarządzający
Juuka, 4.4.2017

